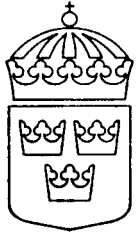


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 5

Nr 5

Överenskommelse med Republiken Korea om främ- jande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 30 augusti 1995

Regeringen beslutade den 28 oktober 1993 att underteckna överenskommelsen. Den 16 januari 1997 beslutade regeringen att godkänna överenskommelsen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 18 juni 1997 genom noteväxling.

Den på koreanska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Koreas regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Koreas regering (nedan kallade "de avtalsslutande parterna"),

som önskar utveckla det ekonomiska samarbetet mellan de båda länderna,

som avser uppmuntra och skapa gynnsamma villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel,

som erkänner att ömsesidigt främjande och skydd av investeringar på grundval av denna överenskommelse stimulerar affärsinitiativ på detta område,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som innehas eller investerats, direkt eller indirekt, av en investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, innefatta

(a) lös och fast egendom samt varje annan sakrätt såsom inteckningar, panträtter och säkerheter, ävensom löseegendom enligt leasingavtal;

(b) andelar i, aktier och skuldebrev utfärdade av bolag eller intressen i sådana bolags egendom;

(c) fordran på pengar eller på en avtalsenlig prestation av ekonomiskt värde;

(d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, yrkeshemligheter, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter; samt

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Korea on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to develop economic cooperation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing that the mutual promotion and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, held or invested, directly or indirectly, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges as well as goods under a leasing agreement;

(b) shares, stocks and debentures of companies or interest in the property of such companies;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, trade secrets, know-how, goodwill and other similar rights; and

(e) företagskoncessioner av ekonomiskt värde som är nödvändiga för att utöva ekonomisk verksamhet och meddelade enligt lag eller enligt avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, bearbeta, utvinna och exploatera naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade skall inte påverka deras klassificering som investering.

(2) skall termen "avkastning" avse de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, realisationsvinster, vinstmedel, räntor, utdelningar, royalties, avgifter eller andra löpande inkomster.

(3) skall termen "investerare" avse

(a) fysiska personer som har medborgarskap en avtalsslutande part i enlighet med dess lagar, och

(b) juridiska personer som har registrerats eller bildats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar.

(4) skall termen "territorium" avse Republiken Koreas territorium respektive Konungariket Sveriges territorium ävensom de havsområden, inklusive havsbotten och dess underlag, som gränsar till den yttre gränsen för territorialhavet, över vilka staten i fråga, i enlighet med internationell rätt, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion i syfte att utforska och utnyttja naturtillgångarna i sådana områden.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja och uppmuntra investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och skapa gynnsamma förutsättningar för den andra avtalsslutande partens investerare för investering och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) Investeringar av och avkastning som tillkommer vardera avtalsslutande partens investerare skall ges en skälig och rättvis behandling och skall åtnjuta fullständigt skydd och säkerhet på den andra avtalsslutande partens territorium.

(e) business concessions of economic value necessary for conducting economic activities, conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

(2) The term "returns" shall mean the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profit, interest, dividends, royalties, fees or other current incomes.

(3) The term "investor" shall mean:

(a) natural persons having the nationality of a Contracting Party in accordance with its laws, and

(b) legal persons incorporated or constituted in accordance with the laws of a Contracting Party.

(4) The term "territory" shall mean the territory of the Republic of Korea and the territory of the Kingdom of Sweden respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas,

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote and encourage within its territory investments made by investors of the other, Contracting Party and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investment and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party,

SÖ 1997: 5

Artikel 3

Nationell och mest-gynnad-nationsbehandling

(1) Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, ävensom avkastningen därav, skall ges en behandling som är skälig och rättvis och inte mindre förmånlig än den som ges investeringar av och avkastning som tillkommer investerare från den senare avtalsslutande parten eller från varje tredje stat,

(2) Vardera avtalsslutande parten skall ge den andra avtalsslutande partens investerare skälig och rättvis behandling och skall inte hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande och besittning av eller förfogande över deras investeringar, ej heller förvärv av varor och tjänster eller försäljning av deras tillverkning, genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder.

Artikel 4

Ersättning för skada

Endera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall, i fråga om restitution, ersättning eller annan form av uppgörelse, av den senare avtalsslutande parten medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från varje tredje stat. Utbetalning i anledning härav skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5

Expropriation

(1) Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare skall inte nationaliseras, exproprieras eller bli föremål för åtgärder som direkt eller indirekt har en verkan som är likvärdig med nationalisering eller expropriation (nedan kallat "expropriation") på den andra avtalsslutande partens territorium, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

(a) expropriationen vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

Article 3

National and Most favoured Nation Treatment

(1) Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom, shall be accorded treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded to the investments and returns of the investors of the latter Contracting Party or of any third State,

(2) Each Contracting Party shall accord fair and equitable treatment to investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures,

Article 4

Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall, as regards restitution, compensation or other forms of settlement, be accorded by the latter Contracting Party treatment which is not less favourable than that accorded to its own investors or to the investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5

Expropriation

(1) Investments made by investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having, directly or indirectly, effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

(a) the expropriation is taken in the public interest and under due process of law;

(b) expropriationen är otvetydig och icke diskriminerande; och

(c) expropriationen åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta,

Sådan ersättning skall uppgå till den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart före expropriationen eller innan den förestående expropriationen blev allmänt känd och skall innefatta ränta från dagen för expropriationen.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen från en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen från likvidationen.

(3) Den investerare vars investering exproprierats skall i enlighet med den exproprierande avtalslutande partens lag ha rätt till skyndsam prövning av en domstol eller annan behörig myndighet i den avtalslutande parten av sin sak och av värderingen av sin investering enligt de principer som fastställts i punkterna (1) och (2) av denna artikel.

(4) Då en avtalslutande part exproprierar tillgångarna hos ett bolag som registrerats eller bildats enligt gällande lag i någon del av sitt territorium och i vilket investerare från den andra avtalslutande parten äger andelar, skall bestämmelserna i denna artikel tillämpas.

Artikel 6

Hemförföring av investering

(1) Vardera avtalslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av

a) avkastningar;

b) behållningen från en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån med anknytning till en investering; och

d) inkomster uppburna av personer som, utan att vara medborgare i den avtalslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(b) the expropriation is distinct and not discriminatory;

(c) the expropriation is accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge and shall include interest from the date of expropriation.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) The investor whose investment was expropriated, shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of his case and of the valuation of his investment in accordance with the principles set out in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, the provisions of this Article shall be applied.

Article 6

Repatriation of Investments

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans related to an investment; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment,

SÖ 1997: 5

(2) Varje överföring som avses i denna överenskommelse skall ske till den officiella växelkurs som gäller den dag då överföringen görs.

Artikel 7

Undantag

Bestämmelserna i artikel 3 i denna överenskommelse avseende medgivande av en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investerare från vardera avtalsslutande parten eller från en tredje stat skall inte tolkas så att de ålägger en avtalsslutande part att till investerare från den andra avtalsslutande parten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som kan ges av den förstnämnda avtalsslutande parten på grund av

(a) varje bestående eller framtida tullunion, frihandelsområde, gemensam marknad, liknande internationell överenskommelse eller andra former av regionalt ekonomiskt samarbete varibland av de avtalsslutande parterna är eller kan bli part;

(b) varje internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning,

Artikel 8

Subrogation

(1) Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till en investerare från denna avtalsslutande part i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 10, erkänna

(a) Överlåtelse till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ, antingen enligt lag eller rättsenlig handling, av varje rättighet eller fordran som tillkommer investeraren; och

(b) att den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ har rätt att på grund av subrogation utöva de rättigheter och indriva de fordringar som tillkommer en sådan investerare.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

Article 7

Exceptions

The provisions of Article 3 of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any existing or future customs union, free trade area, common market, similar international agreement or other forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8

Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize:

(a) the assignment to the former Contracting Party or its designated agency, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of the investor; and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such an investor.

(2) Den förstnämnda avtalslutande parten eller dess utsedda organ skall följaktligen ha rätt att, om den så önskar, hävda varje sådan rättighet eller fordran i samma utsträckning som sin rättsliga företrädare.

(3) Varje betalning som den förstnämnda avtalslutande parten eller dess utsedda organ erhållit enligt de förvärvade rättigheterna och fordringarna skall, efter betalning av förfallna skatter, kunna fritt överföras.

Artikel 9

Avgörande av investeringstvister mellan en avtalslutande part och en investerare från den andra avtalslutande parten

(1) Varje tvist mellan en avtalslutande part och en investerare från den andra avtalslutande parten, inklusive sådana som rör expropriation eller nationalisering av en investering, skall såvitt möjligt lösas av de tvistande parterna i godo.

(2) Rättsmedel enligt lagar och andra författningar i den avtalslutande part på vars territorium investeringen har gjorts skall vara tillgängliga för investeraren från den andra avtalslutande parten på grundval av behandling som inte är mindre gynnsam än den som den förstnämnda avtalslutande parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat, vilkendera som är mest förmånlig för investeraren,

(3) Om en tvist inte kan lösas inom sex (6) månader från den dag endera parten begärde uppgörelse i godo, samtycker vardera avtalslutande parten härmed till dess hänskjutande till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat vilken öppnades för undertecknande i Washington den 16 mars 1965. Om parterna i en sådan tvist har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet för avgörande, skall investeraren ha rätt att välja.

(4) Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person som lagligen bildats i en avtalslutande part och i vilken, innan en tvist uppkommer, aktiemajoriteten ägs av den andra

(2) The former Contracting Party or its designated agency shall, accordingly, be entitled to assert, if it so desires, any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

(3) Any payment received by the former Contracting Party or its designated agency in pursuance of the rights and claims acquired shall, after payment of taxes due, be freely transferable,

Article 9

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, including those concerning expropriation or nationalization of an investment, shall as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.

(2) The legal remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for the investor of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded by the former Contracting Party to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(3) If any dispute cannot be settled within six (6) months from the date either party requested amicable settlement each Contracting Party hereby consents to its submission to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of

SÖ 1997: 5

avtalslutande partens investerare, behandlas, i överensstämmelse med artikel 25 (2) (b) i nämnda Washingtonkonvention, som en juridisk person i den andra avtalslutande parten.

Artikel 10

Avgörande av tvister mellan de avtalslutande parterna

(1) Varje tvist mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, avgöras genom förhandlingar på diplomatisk väg.

(2) Om en tvist inte kan avgöras på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärts av en avtalslutande part, skall den på begäran av endera avtalslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol ad hoc.

(3) En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt fall på följande sätt:

Inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom skall varje avtalslutande part utnämna en medlem av domstolen. De utnämnda medlemmarna skall därefter utse en medborgare i en tredje stat, som efter godkännande av de båda avtalslutande parterna skall utnännas till domstolens ordförande. Ordföranden skall utnännas inom två månader från dagen för utnämning av de andra medlemmarna.

(4) Om de erforderliga utnämningarna inte har skett inom de tidsgränser som anges i punkt (3) av denna artikel, får endera avtalslutande parten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra dessa utnämningar. Om presidenten är medborgare i endera avtalslutande parten eller på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

Om vicepresidenten är medborgare i endera avtalslutande parten eller om han också är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall den medlem av Internationella domstolen som är närmast i åldersordning och ej är medborgare i någon avtalslutande part anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

Article 10

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, if possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal.

(3) Such Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a national of a third state, who on the approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Ett sådant avgörande skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin egen medlem av domstolen och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de avtalsslutande parterna. Domstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av en av de avtalsslutande parterna, och detta förordnande skall vara slutgiltigt och bindande för båda de avtalsslutande parterna. Domstolen skall bestämma sitt eget förfarande.

Artikel 11

Överenskommelsens tillämpning

(1) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på någon tvist gällande en investering som uppstått, eller på någon fordran gällande en investering som reglerats före dess ikraftträdande.

(2) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från en avtalsslutande part åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 12

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de avtalsslutande parterna underrättar varandra om att alla rättsliga krav för dess ikraftträdande har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tio år och skall därefter fortsätta att gälla, om inte endera avtalsslutande parten skriftligen tolv månader i förväg tillkännager sin avsikt att säga upp detta avtal.

(3) I fråga om investeringar som har gjorts före dagen för upphörandet av denna överenskommelse, skall bestämmelserna i artiklarna 1–11 förbli i kraft under ytterligare en tid av tio år från nämnda dag.

(4) Denna överenskommelse kan ändras ge-

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be final and binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing twelve months in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years.

(4) This Agreement may be revised by mutu-

SÖ 1997: 5

nom ömsesidigt samtycke. Varje ändring av denna överenskommelse skall genomföras utan förfång för rättigheter eller förpliktelser som uppstått eller uppkommit enligt denna överenskommelse före den dag då en sådan ändring blir gällande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse,

Upprättad i Stockholm den 30 augusti 1995 i två exemplar på svenska, koreanska och engelska språken, vilka alla texter har lika giltighet. I fall av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Lars Magnuson

För Republiken Koreas regering

Euisok Chai

al consent. Any revision of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm this 30th day of August 1995 in the Swedish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Lars Magnuson

For the Government of the Republic of Korea

Euisok Chai